СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ МОДЕЛЬ ДВУСОСТАВНОЙ КОГНИТИВНОЙ ДОМИНАНТЫ «ВЕРА-ПОКАЯНИЕ» В РАЗНОЯЗЫЧНЫХ ПРАВОСЛАВНЫХ ПРОПОВЕДЯХ СВТ. ЛУКИ СИМФЕРОПОЛЬСКОГО И КРЫМСКОГО И СВТ. ИОАННА ШАНХАЙСКОГО И САН-ФРАНЦИССКОГО

Чиковани Татьяна Владимировна,
кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков № 2 Института филологии Крымского федерального университета им. В.И. Вернадского, г. Симферополь, Россия

Аннотация. В статье представлены результаты когнитивно-герменевтического анализа архитектоники проповеди свт. Луки Симферопольского и Крымского на русском языке и проповеди свт. Иоанна Шанхайского и Сан-Францисского на английском языке. Устанавливаются тенденции дискурсивной активации концептов, входящих в когнитивную доминанту каждой проповеди. Анализируются стилистические и синтаксические средства дискурсивной активации концептов проповедей. Посредством применения авторского алгоритма моделирования и комплексной интерпретации когнитивных доминант православных проповедей в обеих проповедях выявлена двусоставная когнитивная доминанта, состоящая из концептов ВЕРА и ПОКАЯНИЕ. В результате построения сравнительно-сопоставительной модели двусоставной когнитивной доминанты «вера-покаяние» в двух разноязычных православных проповедях выявляется специфика персонального дискурса каждого проповедника.

Ключевые слова: дискурсивная активация, когнитивная доминанта, концепт, православная проповедь, религиозный дискурс.

В современную эпоху, ознаменовавшуюся необычайно высоким уровнем турбулентности, политической, экономической и социальной нестабильности, в Российском обществе становится очевидным возрастающий интерес к вопросам религии, в частности, к православной вере и ее канонам. В силу данных обстоятельств, высокую актуальность приобретает изучение религиозного дискурса в рамках когнитивной лингвистики. Однако, несмотря на многочисленность существующих научных трудов в данной области, недостаточно изученным направлением остается исследование архитектоники разноязычных православных проповедей, выявление когнитивных доминант каждой проповеди с целью построения сравнительно-сопоставительной модели когнитивных доминант разноязычных проповедников, определение специфики их персональных проповеднических дискурсов.

Религиозный дискурс представляет собой «динамичный формат существования религиозного знания, его трансляции и получения» [Огнева, 2021, с. 28]. Е.В. Бобырева рассматривает религиозный дискурс в качестве «особого структурно-семантического и коммуникативно-прагматического образования со специфическими целями и задачами» [Бобырева, 2023, с. 29] ведущими концептами которого являются концепты «вера» и «Бог».

Е.А. Огнева отмечает, что религиозный дискурс объединяет в себе «различные форматы знаний, одним из которых является проповедь» [Огнева,

2016. с. 37]. Е.В. Бобырева рассматривает проповедь с точки зрения двухаспектности ее концепции: с лингвистической точки зрения как «монолог, произносимый священнослужителем <...>», с риторической точки зрения – как «искусство убеждения людей посредством слова в истинности христианских идей» [Бобырева, 2023, с. 179].

Несомненно, проповеди, как жанру религиозного дискурса, присущи свои характерные особенности как на уровне лексики, грамматики, морфологии, так и на уровне синтаксиса. Так, С.Н. Воробьева, указывая на «изобразительность и наглядность» в качестве дискурсивных особенностей религиозного дискурса, отмечает значимость таких троп как «сравнения, противопоставления, примеры и описания, эпитеты», а в качестве инструмента «воздействия на чувства и воображение верующих» выделяет метафору, гиперболу, аллегорию, олицетворение, при этом подчеркивает, что для «активации мышления» верующих и привлечения их внимания «применяется такой способ выражения сильных чувств и эмоций, как восклицание» [Воробьева, 2020, с. 508]. В свою очередь, Н.В. Лешкова, подчеркивая значимость фигур речи в православной проповеди, обращает внимание на распространенность таких «фигур выделения» как эпитеты, плеоназмы, синонимы, градация, реприза, анафора, интерпретация, многосоюзие [Лешкова, 2021, с. 333]. Особое значение в православной проповеди приобретают стилистические и синтаксические фигуры речи, посредством которых в значительной степени реализуется дискурсивная активация концептов проповеди, формирующих персональный дискурс отдельного проповедника. Известно, что проповедник осуществляет двоякую функцию в проповеди – «автора текста и коммуникатора, от языковой личности которого зависит построение концептуального поля дискурса» [Ogneva, 2022, p. 89].

Специфика дискурсивного стиля проповедника устанавливается посредством выявления когнитивных доминант его проповедей. Под когнитивной доминантой проповеди понимается «концепт или совокупность концептов, имеющих наибольший смысловой потенциал в проповеди» [Чиковани, 2024, с. 7]. Выявление когнитивных доминант проповеди осуществимо посредством применения авторского алгоритма моделирования и комплексной интерпретации когнитивных доминант православных проповедей, который подразумевает «поэтапное выявление совокупности стилистических и синтаксических средств, маркирующих специфику номинативных полей концептов проповедей, установление тенденций дискурсивной активации номинантов, входящих в когнитивную доминанту каждой проповеди» [Там же, с. 8]. Дискурсивная активация номинантов представляет собой явление, где «смысловая реализация концепта сопровождается рядом импликаций, способствующих интенсификации признака концепта, вербализуемого в формате проповеднического дискурса» [Там же, с. 8], в основе данного явления лежит градуально-количественный фактор, где градуальность базируется на убывающих показателях номинантов.

В статье проводится исследование архитектоники двух разноязычных проповедей с целью определения их когнитивных доминант с последующим построением сравнительно-сопоставительной модели выявленных когнитивных

доминант, направленного на определение специфики персонального дискурса двух православных проповедников середины XX века – святителя Луки Симферопольского и Крымского (Войно-Ясенецкого) и святителя Иоанна Шанхайского и Сан-Францисского (Максимовича). Материалом для исследования послужили тексты двух проповедей святителей: «Почему Господь говорил притчами?» – на русском языке и «Before Lent» («Перед Постом») – на английском языке. Исследование основано на применении следующих научных методов: 1) метод когнитивно-герменевтического моделирования, 2) метод концептуального анализа, 3) интерпретативный метод, 4) метод сплошной выборки, 5) квантитативный метод, 6) метод сравнительно0сопоставительного анализа.

Когнитивно-герменевтический анализ архитектоники проповеди «Почему Господь говорил притчами» демонстрирует следующие результаты: в начале проповеди, прозвучавшей 8 июля 1947 г., звучит вопрос «Почему Господь говорил притчами?». Объясняя смысл притчи из Евангелия от Матфея (Мф. 13, 10–13), свт. Лука Симферопольский и Крымский подчеркивает, что *«эти слова могут возмутить людей мирских, совсем не понимающих учения Христова: как так, богатому приумножится, а у бедного отнимется и то, что имеет?»* [Лука (Войно-Ясенецкий), 2009, с. 67]. Под «богатым» Господь подразумевает того, *«кто отверзет сердце свое к восприятию слов Христовых, кто решит идти за Христом»* [Там же]. Святитель Лука обращается к людям мирским, отвергающим Бога, с позиции проповедника-врача: *«люди, грубые сердцем, видя не видят и слыша не слышат и не разумеют. Потому что огрубело сердце людей сих, их сердце огрубело, отолстело, покрыто жиром, обросло повседневными заботами – заботами только о теле своем, о том, чтобы прожить посытнее; их глаза и уши закрыты на всё, что напоминает о Боге»* [Там же, с. 65], где одновременно наблюдается метафорическая вербализация концепта СЕРДЦЕ как органа восприятия духовного воздействия, обладающего высшей способностью ощущать Бога, и как важнейшего органа физического тела человека. Рассуждая о духовной составляющей сердца как органе чувств с позиции богослова, святитель анализирует физическую природу органа с позиции врача. Нарастающее возмущение святителя Луки теми, которые *«не хотят слышать указаний на то, что живут низкой жизнью»* [Там же, с. 65] находит продолжение в ответе на риторический вопрос *«Что с ними делать?»*: *«Открывать пред ними тайны Царства Божия всё равно, что метать бисер перед свиньями: они не воспримут святые слова. Люди мирские, люди с огрубелым сердцем совсем не хотят этих слов»* [Там же]. Далее святитель Лука заключает, что *«Господь Иисус Христос изобрел такое средство. Он говорил прикровенно: в притчах, в рассказах. И эти притчи заинтересовывали людей с грубым сердцем: они слушали эти рассказы и над ними задумывались»* [Там же]. Сила воздействия и эффективности такого целебного средства как изложение учения Христова притчами, выражена ярким метафорическим сравнением: *«Учение Христово <…> тревожило их сердце, обросшее жиром, потерявшее способность возноситься к Богу, подобно тому, как ожиревшая птица теряет возможность высоко летать. Так и эти несчастные с огрубевшим,*

отяжелевшим сердцем теряли способность возноситься к Богу, теряли способность понимать высшее» [Там же, 2009, с. 66].

Завершая проповедь, святитель Лука упоминает о сердце как о сосуде, вмещающем Божественную истину: *«Не только умом воспринимают люди истину, а прежде всего всем сердцем своим – чистым сердцем. Истина открывается тем, у кого сердце открыто жаждет воспринять истину»* [Там же, 2009, с. 66] и призывает паству: *«Так и вы откройте сердца ваши пред Богом, проникнитесь желанием слышать слово Божие, проникнитесь страстным желанием понимать все слова Божии»* [Там же].

В проповеди использован ряд изобразительно-выразительных средств: 1) эпитеты *(«святые слова»; «великая притча»; «духовная мудрость»; «страстное желание»; «благодатное сокровище»);* 2) синонимы (*святое – чистое; мудрость – премудрость; притча – рассказ; власть – сила; заинтересовать – привлечь; объяснять – излагать);* 3) антонимы (*приумножаться – отниматься; богатый – бедный; мирской – духовный);* 4) метафоры *(«духовные сокровища»; «в устах Христовых»; «отверзать сердце свое»; «очищать сердца»; «люди, грубые сердцем»; «люди с грубым сердцем»; «люди с огрубелым сердцем»; «огрубело сердце людей»),* 5) метафорические сравнения *(«Открывать пред ними тайны Царства Божия всё равно, что метать бисер перед свиньями»)* [Там же, с. 65]; *«сердце, обросшее жиром, потерявшее способность возноситься к Богу, подобно тому как ожиревшая птица теряет возможность высоко летать»* [Там же, с. 66], 6) анафора *(«не терпят речей о Боге, о святом, о чистом, не терпят обличения в грехах своих, не хотят уйти из низшей области духа»* [Там же]; 7) антитеза *(«Не только умом воспринимают люди истину, а прежде всего всем сердцем»)* [Там же]; 8) уподобление *(«Так и эти несчастные с огрубевшим, отяжелевшим сердцем»);* 9) градация *«Когда слышат проповедь о Боге, проповедь Евангелия, то это им невыносимо: видя не видят и глаза свои отвращают, уши затыкают»)* [Там же, с. 66].

Среди особенностей, характерных непосредственно для жанра проповеди, выявлены: 1) прямое апеллирование к адресату *(«Как вы знаете»; «Так и вы откройте сердца ваши пред Богом»)* [Лука (Войно-Ясенецкий), 2009, с. 64]; 2) риторический вопрос *(«как так, богатому приумножится, а у бедного отнимется и то, что имеет?»* [Там же]; *«Что с ними делать?»);* 3) инверсия *(«умножит Бог благодать»; «дана будет премудрость»; «объясняет Он»; «проповеди им говорить»; «внимание их привлечь»; «воспринимают люди»);* 4) постпозитивные определения *(«люди мирские»; «учение Христово»; «уста Христовы»; «интересы духовные»; «грехи свои»);* 5) архаизмы и возвышенная лексика *(уста, отверзать, приумножать, прикровенно, отолстеть, отяжелевший);* 6) частица *«да»,* способствующая усилению экспрессии глагола *(«Да умножит же Господь наш Иисус Христос благодатное сокровище сердец ваших!»)* [Там же, с. 66]. Установлено, что обнаруженные стилистические средства маркируют специфику номинантов выявленных концептов.

В результате проведенного концептуального анализа выделены следующие характерные черты номинативных полей концептов проповеди,

выраженных посредством дискурсивной активации: 1) дискурсивная активация 9 номинантов концепта ВЕРА: *притча (9), духовный (4), святой (2), Царствие Божие (2), Евангелие, дух, апостол, благодать, религия;* 2) дискурсивная активация 5 номинантов концепта БОГ представлена синонимическим рядом: *Бог (10), Христос (7), Господь (2), Господь Иисус Христос (2), Господь наш Иисус Христос (2);* 3) дискурсивная активация номинантов концепта ГРЕХ представлена 12 номинантами, например: *«люди, грубые сердцем» (7); «никогда не вспоминают о Боге», «заботы только о теле своем»; «не терпят речей о Боге», «не терпят обличения в грехах своих», «живут низкой жизнью»;* 4) дискурсивная активация номинантов концепта ПОКАЯНИЕ выражена 16 номинантами: *«понимать слова» (9), «воспринимать истину» (7), «иметь интерес» (4), «хотеть покаяться» (4), излагать (3), проникнуться (3), разуметь (2), заинтересовать (2), напоминать (2), истина (2), знать (2), учение (2), терпеть (2), «желание каяться» (2), возмутить, тревожить;* 5) дискурсивная активация номинантов концепта МЕДИЦИНА представлена 5 номинантами: *сердце (16), уши (3), глаза (2), уста, тело* а также 3 глаголами, выражающими способности и свойства человеческого организма: *слышать (9), говорить (6), видеть (4).*

В результате проведенного концептуального анализа выделен ряд лексем-коллокатов, входящих в номинативные поля концептов ВЕРА, БОГ, ГРЕХ, ПОКАЯНИЕ, МЕДИЦИНА: *Бог (10), Христос (7), притча (9), духовный (4), «люди, грубые сердцем» (7), воспринимать истину (7), понимать слова (9), воспринимать истину (7), иметь интерес (4), грубый / огрубеть (6), сердце (16), уши (3), слышать (9), говорить (6), видеть (4).* В списке выделено 10 сверхчастотных лексем-коллокатов в ядре проповеди: *Бог, Христос, сердце, притча, понимать слова, воспринимать истину, слышать, говорить, воспринимать истину, грубый/огрубеть,* что доказывает тот факт, что в двусоставную когнитивную доминанту проповеди «вера-покаяние» входят концепт ВЕРА и концепт ПОКАЯНИЕ.

Когнитивно-герменевтический анализ проповеди «Before Lent» («Перед Постом») демонстрирует следующие результаты: проповедь «Before Lent», прозвучавшая в 1952 году, состоит из трех тематических отрезков, в первом из которых свт. Иоанн Шанхайский и Сан-Францисский говорит о неоценимо важной роли Великого Поста для духовного очищения в период подготовки к Светлому празднику Пасхи. Во второй части проповедник обращается к пастве с призывом освободиться от тяжести греха, с призывом к покаянию, которое возводит христиан на духовную лестницу восхождения к Царствию Небесному. Третий тематический отрезок посвящен объяснению важности таинства Причастия Святых Христовых Тайн как кульминационного момента всего Великопостного покаянного периода и завершается призывом к приобщению Святых Тайн, которое подготавливает христиан к трапезе в Царствии Божием.

В проповеди выявлены следующие изобразительно-выразительные средства: 1) метафорические сравнения: *«Just as a stairway is built into a tall building in order to enable one, by climbing the steps, to easily reach the top, so too, the various days in the*

year serve as steps for our spiritual ascent» [Sermons… Part 2, 2004, p. 11] *(Точно также как лестница устанавливается в высоком здании, чтобы можно было, поднявшись по ступеням, легко добраться до верха, так и разные дни в году служат ступеньками для нашего духовного восхождения), «In climbing a high mountain, one tries to eliminate all unnecessary weight. <…> So, too, in order to ascend spiritually, it is necessary first of all to free oneself from the weight of sin. This weight is lifted from us through repentance»* [Там же, p. 12] *(Поднимаясь на высокую гору, человек пытается избавиться от всего лишнего груза, <…> Точно так же, и для духовного восхождения необходимо освободиться от тяжести греха. Эта тяжесть снимается с нас покаянием);* 2) метафора «*we are illumined with the Eternal Light and strengthened for the spiritual ascent»* [Там же] *(мы освящаемся вечным светом и укрепляемся для духовного восхождения);* 3) фразеологизмы *«cleanse of the filth of sin» (очищаться от скверны греха), «doors of repentance are opening» (открываются двери покаяния);*4) эпитеты *«an irreplaceable gift» (незаменимый дар), «an incomparable good» (несравнимое благо), «a priceless gift of God» (бесценный дар Божий), «great benefit» (великая польза);* 5) инверсия «*Not only on Pascha do we commune, but during Lent also» (не только на Пасху мы причащаемся, но и во время Поста тоже);* 6) риторическое восклицание *«what a priceless gift of God we receive!» (какой бесценный дар Божий мы получаем);* 7) риторический вопрос *« Why, then, is such significance attached to receiving Holy Communion on the night of Holy Pascha?»* [Там же, p. 11] *(Почему же тогда такое большое значение придается причащению в святую Пасхальную ночь?);* 8) анафора *« Then, especially, we are given to experience the Kingdom of Christ. Then, especially, we are illumined with the Eternal Light»* [Там же] *(Особенно тогда нам дано ощутить Царствие Христово. Особенно тогда мы освещаемся Вечным Светом)*; 9) градация *«Let no one deprive himself of this joy <…> Communing of the Holy Mysteries on that night prepares us for the banquet in the eternal Kingdom of God» (Пусть никто не лишает себя этой радости <…>. Причащение Святых Тайн в эту ночь готовит нас к пиру в вечном Царствии Божием).* Установлено, что обнаруженные стилистические средства маркируют дискурсивную активацию номинантов выявленных концептов.

В результате проведенного анализа выявлены следующие характерные черты номинативных полей концептов, выраженных посредством дискурсивной активации: 1) дискурсивная активация 4 номинантов, репрезентирующих концепт FAITH / ВЕРА: *Holy (10) / Святой, Christ's Kingdom (2) / Царство Христово, the eternal Kingdom of God / вечное Царствие Божие, the priests / священники.* Концепт GOD / БОГ представлена 2 номинантами: *Christ (7), God (4), the Lamb of God (Агнец Божий);* 2) дискурсивная активация номинантов, репрезентирующих концепт ORTHODOX HOLIDAYS / ПРАВОСЛАВНЫЕ ПРАЗДНИКИ, представлена синонимической парадигмой из 4 номинантов: *Holy Pascha (4) / Святая Пасха, the Bright Resurrection (2) / Светлое Воскресение, holy and radiant night of His Awakening / святая и светлая ночь Его Пробуждения, Pascha night / Пасхальная ночь; 3)* дискурсивная активация номинантов концепта GREAT LENT / ВЕЛИКИЙ ПОСТ репрезентирована 9 номинантами: *Great Lent (6) / Великий Пост; preparation (2) / подготовка*; fast / поститься; *holy Quadragesima [Forty Days]; the daily lenten stichera / ежедневная стихира поста;*

the Passion services / страстные службы; lenten struggle / борьба в Посту; a preparation for the life to come / приготовление к будущей жизни; «each time it brings us great benefit if we spend it as we should» / каждый раз он приносит нам великую пользу, если мы проводим его как следует; 4) дискурсивная активация номинантов концепта ORTHODOX SACRAMENTS / ПРАВОСЛАВНЫЕ ТАИНСТВА представлена 11 номинантами*: Holy Communion (6) / Святое Причастие; the Holy Mysteries (2) / Святые Тайны; commune (2) / причащаться; communing of the Body and Blood of the Risen Christ / причащение Тела и Крови Воскресшего Христа; «a priceless gift of God» / бесценный дар Божий; «the culmination of our lenten struggle» / кульминация нашей борьбы во время Великого поста; «unite with Christ Himself» / соединяться с Самим Христом; «a soul-saving act» / акт спасения души; «unto life eternal» / в жизнь вечную; «irreplaceable gift of Christ» / незаменимый Дар Христов; «an incomparable good» / несравненное благо;* 5) дискурсивная активация номинантов, входящих в номинативное поле концепта REPENTANCE / ПОКАЯНИЕ, представлена 8 номинантами: *repentance (2) / покаяние; confess / исповедоваться; confession / исповедь; «cleanse ourselves of the filth of sin» / очиститься от скверны греха; «free oneself from the weight of sin» / освободиться от груза греха; «cleansed and forgiven by God» / очищенные и прощенные Богом; «forgive each person» / простить всех; «banish from ourselves all enmity» / изгнать из себя всякую вражду;*

В результате проведенного анализа было выделено 11 сверхчастотных лексем-коллокатов, входящих в номинативные поля концептов FAITH / ВЕРА, GOD / БОГ, ORTHODOX HOLIDAYS / ПРАВОСЛАВНЫЕ ПРАЗДНИКИ, GREAT LENT / ВЕЛИКИЙ ПОСТ, ORTHODOX SACRAMENTS / ПРАВОСЛАВНЫЕ ТАИНСТВА, REPENTANCE / ПОКАЯНИЕ: *Holy, Christ, God, Great Lent, Holy Pascha, Holy Communion, the Bright Resurrection, repentance, preparation, Christ's Kingdom, the Holy Mysteries,* в результате чего установлено, что концепты FAITH / ВЕРА, REPENTANCE / ПОКАЯНИЕ образуют двусоставную когнитивную доминанту проповеди «faith-repentance».

Таким образом, проведенный когнитивно-герменевтический анализ архитектоник двух разноязычных проповедей святителя Луки Симферопольского и Крымского и святителя Иоанна Шанхайского и Сан-Францисского позволил прийти к следующим результатам:

1) в архитектонике проповедей обоих святителей выявлена одинаковая двусоставная когнитивная доминанта «вера-покаяние» («faith-repentance»);

2) установлено, что спектр образно-стилистических средств дискурсивной активации концептов, входящих в когнитивную доминанту «вера-покаяние» в проповеди свт. Луки представлен метафорой, метафорическим сравнением, эпитетами, анафорой, градацией, антитезой, уподоблением, синонимическими и антонимическими парадигмами, инверсией, риторическими вопросами, в то время как специфика импликаций, способствующих смысловой реализации когнитивной доминанты «faith-repentance» в проповеди свт. Иоанна Шанхайского представлена метафорой, метафорическими сравнениями, фразеологизмами, анафорой, градацией, эпитетами, инверсией, риторическими вопросами и риторическими восклицаниями;

3) определен показатель структурного состава когнитивной доминанты «вера-покаяние» в проповеди свт. Луки, представленный 5 концептами, входящими в состав когнитивной доминанты: ВЕРА, БОГ,ГРЕХ, ПОКАЯНИЕ, МЕДИЦИНА;

4) определен показатель структурного состава когнитивной доминанты «faith-repentance» в проповеди свт. Иоанна Шанхайского, представленный 6 концептами: FAITH, GOD, ORTHODOX HOLIDAYS, GREAT LENT, ORTHODOX SACRAMENTS, REPENTANCE;

5) в составе когнитивной доминанты «вера-покаяние» в русскоязычной проповеди выявлено 10 сверхчастотных лексем-коллокатов в ядре проповеди: *Бог, Христос, сердце, притча, понимать слова, воспринимать истину, слышать, говорить, воспринимать истину, грубый/огрубеть*, в то время как в составе когнитивной доминанты «faith-repentance» установлено наличие 11 сверхчастотных лексем-коллокатов: *Holy, Christ, God, Great Lent, Holy Pascha, Holy Communion, the Bright Resurrection, repentance, preparation, Christ's Kingdom, the Holy Mysteries.*

В результате построения сравнительно-сопоставительной модели двусоставной когнитивной доминанты «вера-покаяние» («faith-repentance») выявлена структурная схожесть и структурное различие в разноязычных проповедях свт. Луки Симферопольского и Крымского и свт. Иоанна Шанхайского и Сан-Францисского: структурная схожесть когнитивной доминанты в обеих проповедях представлена тремя одинаковыми дискурсивно активированными концептами ВЕРА, БОГ, ПОКАЯНИЕ, структурное же различие заключается в 2 концептах ГРЕХ, МЕДИЦИНА, получивших дискурсивную активацию только в русскоязычной проповеди и в 3 концептах ORTHODOX HOLIDAYS, GREAT LENT, ORTHODOX SACRAMENTS, дискурсивно активированных в англоязычной проповеди.

Обнаружено, что вхождение концепта МЕДИЦИНА в когнитивную доминанту «вера-покаяние» проповеди свт. Луки обусловлено личностным информативным ракурсом, включающим в себя дискурсивный стиль и интенцию проповедника, специфика языковой личности которого объединяет в себе черты ярчайшего исповедника православной веры и знаменитого практикующего врача-хирурга. Вхождение концептов ORTHODOX HOLIDAYS, GREAT LENT, ORTHODOX SACRAMENTS в когнитивную доминанту «faith-repentance», выявленную в проповеди свт. Иоанна Шанхайского, обусловлено культурологическим информативным ракурсом, основанным на национально-культурологических особенностях социума, воспринимающего проповедь и стремлении проповедника к сохранению традиций, праздников и таинств русской православной церкви в англоязычном дискурсе в среде православных христиан, находящихся в иммиграции.

Таким образом, сравнительно-сопоставительная модель двусоставной когнитивной доминанты «вера-покаяние» позволила доказать, что построение когнитивной доминанты в разноязычных проповедях двух святителей обусловлено триадой параметров. В качестве общего параметра дискурсов обоих святителей выступает «духовный информативный ракурс, функционирующий в

рамках конфессиональной принадлежности проповедников», в то время как «культурологический информативный ракурс, основанный на национально-культурологических особенностях социумов, воспринимающих проповеди», и «личностный информативный ракурс, включающий в себя дискурсивный стиль и интенцию проповедников» [Чиковани, 2024, с. 9], служат в качестве разграничивающих для дискурсов двух проповедников.

Список литературы

Бобырева Е. В. Теория дискурса: религиозный дискурс : Учебник : Министерство науки и высшего образования Российской Федерации ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет»; Научно-исследовательская лаборатория «Аксиологическая лингвистика». – Красноярск: Общество с ограниченной ответственностью "Научно-инновационный центр", 2023. – 226 с.

Воробьева С.Н. Религиозный дискурс: экстралингвистические и лингвистические особенности // Мир науки, культуры, образования. – 2020. – № 2(81). – С. 506-509.

Лешкова Н.В. Православная проповедь: стилистический аспект // Актуальные вопросы современной лингвистики: Тихоновские чтения: материалы Международной научной конференции, посвященной 90-летию со дня рождения профессора А.Н. Тихонова. 2–4 ноября 2021 г. Ч. 1. – Елец: ФГБОУ ВО «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина», 2021. – С. 332-335.

Лука (Войно-Ясенецкий В.Ф.). Спешите идти за Христом! : Проповеди в Симферополе (1946-1948 гг.) / святитель Лука (Войно-Ясенецкий). – 3-е изд., стер. – Краматорск, 2009. – 240 с.

Огнева Е.А. Когнитивная сцена как формат репрезентации религиозного знания (на материале проповеди Митр. Антония Сурожского «Sunday before Pentecost» // Сетевой журнал «Научный результат». Серия «Вопросы теоретической и прикладной лингвистики». – Т.2. – № 1 (7). – 2016. – С. 31-38.

Огнева Е.А. Темпоральные маркеры в модели проповеди архиепископа Антония Сурожского «Ascension», произнесенной в 1964 году // Вестник Московского государственного областного университета. – 2021. – № 1. – С. 27-36.

Чиковани Т.В. Моделирование когнитивных доминант православного дискурса проповедника (на материале духовного наследия свт. Луки Симферопольского и Крымского и свт. Иоанна Шанхайского и Сан-Францисского). Дисс. ... канд. филол. наук. Белгород, 2024. – 228 с.

Ogneva E.A. Modeling of text and discourse worlds / E.A. Ogneva, L.I. Stepanova, T.V. Chikovani // Research Result. Theoretical and Applied Linguistics. – 2022. – Vol. 8. – №. 1. – P. 79–92.

Sermons and writings of Saint John Archbishop of Shanghai and San Francisco. Part 4. – Australia: Orthodox Monastery of Archangel Michael, 2004. – 64 p.

COMPARATIVE MODEL OF THE TWO-COMPONENT COGNITIVE DOMINANT «FAITH-REPENTANCE» IN MULTILINGUAL ORTHODOX SERMONS OF ST. LUKA OF SIMFEROPOL AND CRIMEA AND ST. JOHN OF SHANGHAI AND SAN-FRANCISCO

Chikovani Tatiana Vladimirovna,
Candidate of Philology, senior lecturer of the department of foreign languages № 2,
V.I. Vernadsky Crimean federal university,
Simferopol, Russia

Abstract. The article provides the results of cognitive-hermeneutical analysis of the architectonics of the sermon of st. Luka of Simferopol and Crimea in Russian and the sermon of st. John of Shanghai and San-Francisco in English. The analysis reveals the tendencies of discursive activation of the concepts entering the cognitive dominant of each of the sermons. The stylistic and syntactic means of discursive activation of the concepts of sermons are analyzed. Through the author's algorithm of modeling and complex interpretation of the cognitive dominants of Orthodox sermons, a two-component cognitive dominant consisting of the concepts FAITH and REPENTANCE, is revealed in both sermons. As a result of the construction of a comparative model of the two-component cognitive dominant «faith-repentance» in the two multilingual Orthodox sermons, the specificity of personal discourse of each of the preachers is revealed.

Key words: cognitive dominant, concept, discursive activation, Orthodox sermon, religious discourse.

СЕМАНТИКО–ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФЭНТЕЗИЙНЫХ ТОПОНИМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Л. БАРДУГО «SIX OF CROWS»)

Чупина Ксения Сергеевна,
ассистент кафедры иностранных языков
Белгородского государственного национального исследовательского университета,
г. Белгород, Россия

Аннотация. В статье рассматривается спектр фэнтезийных топонимов романа Л. Бардуго «Six of Crows». Выявляются тенденции интерпретации фэнтезийных топонимов. Анализируется этимология топонимов с точки зрения семантической мотивированности формы, их связь с культурными особенностями и историческим контекстом, заложенным автором.

Ключевые слова: топонимы, фэнтезийные топонимы, художественный текст, семантика, восприятие.

На стыке нескольких областей знания эффективно развивается современная наука. В особенности отмечается скачок в развитие лингвистики (языкознания), изучаемой в контексте исторических фактов и географии.

В языке, полном имен нарицательных, или апеллятивов, то есть слов, относящихся не к определенному предмету, а к целому классу предметов, выделяются имена собственные, скрывающие под собой глубокие